

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A po krótkiej inny zobaczywszy go powiedział i ty z nich jesteś zaś Piotr powiedział człowieku nie jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po chwili zobaczył go ktoś inny i powiedział: I ty jesteś spośród nich. A Piotr na to: Człowieku, nie jestem!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po krótkiej (chwili) drugi zobaczywszy go rzekł: I ty z nich jesteś. Zaś Piotr rzekł: Człowieku, nie jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A po krótkiej inny zobaczywszy go powiedział i ty z nich jesteś zaś Piotr powiedział człowieku nie jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili zobaczył go ktoś inny i powiedział: Ty też jesteś jednym z nich. Piotr na to: Człowieku, nie jestem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po chwili ktoś inny go zobaczył i powiedział: I ty jesteś <i>jednym</i> z nich. Ale Piotr odrzekł: Człowieku, nie jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po małej chwili ujrzawszy go drugi, rzekł: I tyś jest z nich; ale Piotr rzekł: Człowiecze! nie jestem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A maluczko potym ujrzawszy go drugi, rzekł: I ty jesteś z onych. A Piotr rzekł: O człowiecze, nie jestem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po chwili zobaczył go ktoś inny i rzekł: I ty jesteś jednym z nich. Piotr odrzekł: Człowieku, nie jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niedługo potem ktoś inny, zobaczywszy go, rzekł: I ty jesteś z nich. A Piotr rzekł: Człowieku, nie jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niedługo potem ktoś inny zobaczył Piotra i powiedział: Ty też jesteś jednym z nich. On jednak zaprzeczył: Człowieku, nie jestem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trochę później ktoś inny zobaczył go i powiedział: „Ty też jesteś jednym z nich”. Piotr odrzekł: „Człowieku, nie jestem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po chwili ktoś inny go zobaczył i rzekł: „Ty też jesteś z nich”. A Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie jestem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chwilę później ktoś inny go zobaczył i powiedział: - No tak, ty jesteś jednym z nich. A Piotr: - Człowieku, to nie ja!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wkrótce potem ktoś inny, zobaczywszy go, powiedział: - Ty też jesteś z nich. A Piotr na to: - Człowieku, nie jestem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Невдовзі другий, побачивши його, сказав: І ти

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	з них. Петро ж сказав: Чоловіче, я ні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem-za krótko jakiś odmienny ujrawszy go mówił: I ty z nich jesteś. Zaś Petros mówił: Człowieku, nie jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po krótkiej chwili, ujrzał go ktoś drugi i powiedział: Ty także jesteś z nich; zaś Piotr powiedział: Człowieku, nie jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nieco później zobaczył go ktoś inny i rzekł: "Ty też jesteś jednym z nich", ale Kefa odparł: "Człowieku, nie jestem!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po krótkim Czasie ktoś inny, ujrawszy go, powiedział: "Ty też jesteś jednym z nich". Ale Piotr rzekł: "Człowiecze, nie jestem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po chwili ktoś inny spojrzał na niego i rzekł: — Jesteś jednym z jego uczniów! —Człowieku! Nie jestem!—odparł Piotr.